Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaś nadzieja nie zawstydza, gdyż ― miłość ― Boga jest wylana w ― sercach naszych przez Ducha Świętego, ― dawanego nam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś nadzieja nie zawstydza że miłość Boga jest wylewana w sercach naszych przez Ducha Świętego który został dany nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadzieja zaś nie zawodzi,\* bo miłość Boża rozlana jest w naszych sercach przez Ducha Świętego, który został nam dany.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś nadzieja nie zawstydza, bo miłość Boga jest wylana w sercach naszych poprzez Ducha Świętego, danego nam,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś nadzieja nie zawstydza że miłość Boga jest wylewana w sercach naszych przez Ducha Świętego który został dany nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a nadzieja nie zawodzi, bo miłość Boża rozlana jest w naszych sercach przez Ducha Świętego, który został nam dany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nadzieja nie przynosi wstydu, ponieważ miłość Boga jest rozlana w naszych sercach przez Ducha Świętego, który został nam dany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nadzieja nie pohańbia, przeto iż miłość Boża rozlana jest w sercach naszych przez Ducha Świętego, który nam jest dany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nadzieja nie pohańbia: iż miłość Boża rozlana jest w sercach naszych przez Ducha Ś. który nam jest dan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nadzieja zawieść nie może, ponieważ miłość Boża rozlana jest w sercach naszych przez Ducha Świętego, który został nam dany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nadzieja nie zawodzi, bo miłość Boża rozlana jest w sercach naszych przez Ducha Świętego, który nam jest dany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadzieja natomiast nie sprawia zawodu, bo miłość Boża jest wylana w naszych sercach przez Ducha Świętego, który został nam dany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nadzieja nie może zawieść, ponieważ miłość Boga wypełniła nasze serca przez Ducha Świętego, który jest nam dany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nadzieja nie sprawia zawodu, bo dzięki danemu nam Duchowi Świętemu miłość Boga przepełnia nasze serca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadzieja zaś nie przynosi wstydu, bo miłość Boga przepełnia nasze serca za sprawą Ducha Świętego, którym nas Bóg obdarzył.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadzieja zaś nie doznaje zawodu, ponieważ miłość, jaką nas Bóg umiłował, napełnia nasze serca dzięki Duchowi Świętemu, którego otrzymaliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Надія ж не засоромлює, бо Божа любов вилилася в наші серця Святим Духом, який нам даний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a nadzieja nie przynosi wstydu, gdyż miłość Boga rozlana jest w naszych sercach poprzez Ducha Świętego, który został nam dany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ta zaś nadzieja nas nie zawodzi, bo miłość Boga ku nam rozlała się w naszych sercach za sprawą Ruach Ha-Kodesz, który został nam dany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nadzieja zaś nie prowadzi do rozczarowania, ponieważ miłość Boża została wlana w nasze serca za sprawą ducha świętego, którego nam dano. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A nadzieja ta jest niezawodna, bo opiera się na miłości samego Boga, którą Duch Święty—zesłany nam przez Boga—wlał w nasze serca. |

1. 1) <x>230 22:5</x>; <x>230 25:20</x>; <x>230 32:10</x>; <x>650 6:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)